

УДК 811.11.2'1

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА БОЛЕЗНИ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

*Р. Д. Керимов*

**CONCEPTUAL METAPHOR OF DISEASE IN THE GERMAN POLITICAL DISCOURSE**

*R. D. Kerimov*

В статье представлен структурно-семантический анализ метафор концептуальной сферы-источника «Медицина», функционирующих в немецком политическом дискурсе, с позиций когнитивной лингвистики. Эта группа концептуальных метафор базируется как на узуальных, так и на окказиональных образах и описывает социально-экономическую реальность современной Германии.

The article offers a structural and functional and semantic analysis of metaphors representing the source domain "medicine" which are observed in the German political discourse from the standpoint of cognitive linguistics. This group of conceptual metaphors, describing the socioeconomic reality of modern Germany, is based on both traditional and occasional images.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, концептуальная сфера-источник, концептуальная метафора, политический дискурс, языковая картина мира, немецкая лингвокультура.

**Keywords:** cognitive linguistics, conceptual source domain, conceptual metaphor, political discourse, language picture of the world, German language culture.

Концептуальная метафора активно участвует в получении и освоении знания и опыта соответствующей лингвокультуры, формируя таким образом в том числе и языковую картину мира. В политическом дискурсе, который обслуживает область общественно-социальных отношений, метафора выстраивает и структурирует социально-политическую реальность сообразно с интересами властной и политической элиты, причем часто она сама достраивает и перекоцептуализирует объективную реальность, искажает её [3; 4; 5].

Современная немецкая политическая метафорика представляет собой упорядоченную систему образов, которая основывается на узуальных переносных значениях и развивается в повседневной политической и публицистической коммуникации. Метафорические единицы из исходной понятийной сферы «Медицина» в свою очередь вербализируют различные социально-политические и экономические явления и процессы в современной Германии медицинскими терминами и понятиями, где элементами описания являются болезни, их причины и диагностика, лечение больного (медперсоналом) и возможные исходы болезни.

Болезнь – это нарушение нормальной жизнедеятельности человеческого организма, она проявляет себя в виде определенных симптомов. Соответственно, применительно к сфере политики болезнь означает отклонение от нормального, с точки зрения политиков и партий, или планируемого развития государства, отраслей промышленности, общества, институтов государственной власти. Понятийная сфера «Медицина» структурируется тремя фреймами, каждый из которых отражает прототипическую ситуацию в политической картине мира ФРГ, объединяя переносные значения с соответствующей семантикой.

Фрейм «**Болезнь и ее симптоматика**» включает в себя как обобщённые наименования болезни, так и номинации конкретных (физических, психических и др.) заболеваний, обозначения симптомов, причин и

возбудителей заболевания, ситуации получения травмы, увечий.

Болезненное состояние может охватить любой объект политического ландшафта, выражая собой в его нормальной работе: всю политику в целом, политических оппонентов, отдельные институты (например, высшее образование) и т. д. При этом в метафорическом смысле используются однокорневые имена, глаголы („die Krankheit“, „kranken“), сложные слова („der Krankheitsfall“, „das Krankheitssymptom“) и устойчивые словосочетания („im Krankheitsfall zurückdrehen“), как это отражено, например, в следующих случаях [см. список источников представленных примеров в издании: 1]:

– „Misstrauen ist für Sie eine große politische Krankheit unserer Tage“ [Rau, 2001a: 124].

– „Mir scheint für die künftige Entwicklung der Weiterbildung zunächst wichtig zu sein, dass wir einen Fehler vermeiden, an dem unser Bildungswesen bis heute krankt“ [Rau, 2002a: 249].

– „Rotgrün will die Reform der Lohnfortzahlung im Krankheitsfall zurückdrehen, der die Unternehmen in unserem Land eine Kostenentlastung von rund 20 Milliarden DM verdanken“ [Friedhoff, 1998: 4].

– „Die Schattenökonomie ist schneller als Bruttoinlandsprodukt gewachsen. Das ist in der Tat ein Krankheitssymptom. Worauf beruht diese Krankheit? Sie beruht auf einer Überforderung der arbeitenden Bevölkerung oder der Bevölkerung insgesamt durch Steuern und Abgaben, angesichts deren sie sich immer mehr Ausweichen aus der legalen Ordnung in die Schattenordnung begibt“ [Biedenkopf, 1998: 7].

– „Ich nenne nur die Rücknahme der gekürzten Lohnfortzahlung im Krankheitsfall“ [Luft, 1998a: 9].

Лексема „das Symptom“ («симптом») в последнее время активно используется в самых разных сферах социальной деятельности человека, активируя сему «идентификации» проблем, нередко речь идет о «симптомах кризиса» („Krisensymptom“) в политике или экономике, ср., например, следующие контексты:

– „Großes Interesse kann allerdings auch ein Krisensymptom sein“ [Rau, 2001b: 282].

– „Gemessen an der zur Verführung stehenden kurzen Zeit brachten die Anhörungen und die Einblicke, die wir leider nur stichprobenartig vornehmen konnten, ergiebige Hinweise darauf, daß die Vielzahl der Vorfälle mit rechts-extremistischem und ausländerfeindlichem Hintergrund Symptome sind, Symptome für die Fehlentwicklung in den Bereichen der inneren Führung, der politischen Bildung und der Traditionspflege“ [Beer, 1998: 10].

– „Liegen nicht Berichte der Arbeitsgruppen mit zum Teil schon abgestimmten Handlungsempfehlungen – die nicht nur an Symptomen laborieren, sondern bis zu den Ursachen vorgedrungen sind – vor?“ [Lüth, 1998: 13].

Актуальные для политических процессов причины болезней и недугов кроются в трех источниках: инфекции, яды (отравление ядами) и последствия внешнего негативного воздействия. «Инфекция» (вирусы, бактерии) – главный возбудитель болезни. Метафора «вирус» („der Virus“) описывает тоталитарные идеологии (например, национал-социализм), ключевые идеи которых до сих пор остаются популярными в ФРГ: „Sowohl die erweiterte NATO wie eine erweiterte EU sind also gute Medikamente, um den Virus des Nationalsozialismus in Schach zu halten“ [Rau, 2001b: 506].

«Яд» („das Gift“) – вещество, которое при воздействии на живой организм приносит вредные, губительные или даже смертельные последствия. Подобный эффект в политике могут создавать идеологии расизма и национализма по отношению к государству и обществу, а также высокие налоги по отношению к экономическим реалиям:

– „Genau so wichtig ist es, in den Staaten Europas das öffentliche Bewusstsein für die Notlage der Migranten zu schärfen und das Gift des Rassismus und der Fremdenfeindlichkeit zu bekämpfen“ [Rau, 2002b: 218].

– „Bei der schwierigen Kapitalausstattung gerade der kleinen und mittleren Unternehmen in den neuen Bundesländern wäre diese Steuer für die Wirtschaft in den neuen Bundesländern und für die Arbeitsplätze Gift gewesen. Gegen Ihren Willen mußten wir auch dies in einem schwierigen Verfahren durchsetzen“ [Repnik, 1998a: 3].

– „Es war das Gift des Nationalismus, das dem lange Zeit guten Zusammenleben der Volksgruppen im 20. Jahrhundert weitgehend ein Ende bereitet hat“ [Rau, 2002b: 403].

В узуальном употреблении «яд» представлен в выражении: „darauf kannst du Gift nehmen“ – „das ist ganz sicher; darauf kannst du dich verlassen“ [CUGdR].

Внешнее воздействие на тело может вести к болезненным последствиям. Так, известное выражение „ein Stachel im Fleisch“ (ср. в русском языке: «сидеть как на иголках», «заноза в ...») презентует социальную проблему безработицы, которая требует безотлагательного решения, о которой нельзя забывать, ср.: „Vier Millionen Arbeitslose im Osten wie im Westen unseres Landes sind einfach ein großes, drängendes Ärgernis, sie müssen ein Stachel im Fleisch sein, der keinen ruhig schlafen lassen darf“ [Herzog, 1997: 26].

Номинации конкретных физических болезней, травм, увечий и их последствий также могут созда-

вать традиционные метафорические образы в современном немецком социальном языке. Так, прилагательное „blind“ («слепой») в сочетании с различными именами существительными или прилагательными (в качестве атрибута, предикатива или обстоятельства образа действия) в переносном смысле описывает ментальную сферу, указывая на необдуманные, не подкрепленные никакими фактами или опытом действия (ср. в рус. языке: «слепая вера», «слепой популизм», «слепо действовать», «слепое доверие», «слепое подчинение» и т. д., а также: «политическая/идейная слепота/близорукость»):

– „Blinder Aktionismus und Verdächtigungen von Seiten der Opposition haben vor allem im Heer ein Klima von Unsicherheit und Mißtrauen erzeugt“ [Kossendey, 1998: 11].

– „Mir liegt daran zu verdeutlichen, dass nach unserer festen Überzeugung die europäische Perspektive nicht ein Modell ist, das andere blind übernehmen könnten, sondern sie unsere spezifische Antwort auf die Herausforderungen ist, die mit der Globalisierung verbunden sind“ [Schröder, 2003b].

– „Das ist ganz falsch und kurzsichtig“ [Rau, 2002a: 425].

В политической речи лексема „blind“ может получить развитие и указать на конкретную область, в которой кто-то/что-то чего-то не «видит». Так, рынок, например, не учитывает нравственной и социальной сторон жизни общества, а потому является «слепым к ценностям (морали)»: „Aber der Markt ist wertblind, und er kann nicht ein Ordnungsrahmen für ein ganzes Gemeinwesen sein“ [Rau, 2002b: 387].

Образ «слепоты» может получать неожиданные авторские интерпретации в словотворчестве видных немецких политиков. Так, по мнению Й. Рау, тот, кто воспринимает систему высшего образования в Германии только как средство получения знаний для эконоки и промышленности, «слеп на один глаз», ср., например: „Wer im Wissen nur das Werkzeug sieht und Bildung nur als das Vermitteln von Informationen begreift, der ist auf einem Auge blind“ [Rau, 2001b: 300].

Негативный образ СМИ создается еще одной метафорой из области зрения – „schielen“ («косить глазами»). В переносном значении этот глагол указывает на желание получить определенную выгоду для себя за чужой счет: „schielen“ – „2. (ugs.) b) verstohlen irgendwohin blicken“ [DGWdS]: „Er schielt nach ihrem Geld“ (= hat es darauf abgesehen), см. также:

– „Ein unverzichtbarer Beitrag dazu ist hier in Deutschland der öffentlich-rechtliche Rundfunk, der in seinem Programmangebot nicht in erster Linie auf Werbeeinnahmen und Einschaltquoten schielen muss“ [Rau, 2001b: 159].

Нарушение работы опорно-двигательного аппарата (например, «хромота»), вербализуемое глаголом „hinken“, создает впечатление об отставании в экономическом развитии: „Bei der Innovationsgeschwindigkeit hinken wir hinter den USA, aber auch den europäischen Ländern, die vergleichbar sind, hinterher“ [Schröder, 1999: 21]. „Der oft exemplarisch angeführte Vergleich insbesondere mit den USA hinkt jedoch gleich mehrfach, und zwar auf Grund der kulturellen und historischen Unterschiede“ [Mertens, 1998: 12].

В большом количестве контекстов представлено употребление лексемы „die Wunde“ («рана»), которая функционирует как самостоятельно, так и в сочетании с другими терминопонятиями из медицинской сферы („schmerzende / offene Wunde“, „Wunde schlagen / heilen“, „Wunden und Narben“), развертывающими метафорический образ разделенного на две части во время существования двух Германий Берлина, который был и на начало 90-х гг. XX в. оставался «раной» в представлениях немецких политиков:

– „Berlin war für mich immer mehr als der Ort, in dem ich wohne. Es war eine offene, schmerzende Wunde“ [Weiß, 1999].

– „Daß wirtschaftliche Hilfe für die Region Bonn selbstverständlich ist, braucht genauso wenig betont zu werden, wie die Tatsache, daß Berlin, diese verletzte Stadt, die die Wunden der Teilung noch lange spüren wird, in jedem Fall die Hilfe dieses Staates braucht“ [Iwersen, 1999].

– „Weil das machbar ist, sollte das versucht werden, so meine ich, damit wir Wunden vermeiden können, von denen wir heute nicht wissen, ob wir sie jemals schließen können“ [Kansy, 1999].

– „Aber die Wunde in Berlin wird noch lange, lange spürbar sein“ [Hilsberg, 1999].

– „In den letzten dreißig Jahren ist viel erreicht worden, dennoch stoßen wir immer wieder auch Narben und offene Wunden“ [Rau, 2000b: 270].

– „Zu den wirtschaftlichen Problemen kamen erhebliche innere Konflikte: Es gab viel Misstrauen zwischen Baden und Württemberg, und der Kampf um den Südweststaat hatte Wunden geschlagen, die nicht so schnell wieder heilten“ [Rau, 2002b: 264].

Эти же смыслы заложены в прилагательном „wund“ («израненный; стёртый до крови; болезненный (при прикосновении)»): „eine wunde Stelle“ («больное место (также перен.)»); „ein wunder Punkt“ («(перен.) больное [слабое, уязвимое] место») [CUGdR].

В толковом словаре немецкого языка [CUGdR] отмечено выражение: „in der Wunde herumbohren [herumwühlen]“ – „j-s unangenehme Situation durch eine Äußerung noch unangenehmer, schmerzhafter machen“.

Интересные случаи метафорического словоупотребления связаны также со словами „das Trauma“ („das Trauma der Vergangenheit“), „behindern“ („sich selbst behindern“), выражающие негативные явления в истории страны и в СМИ, как это представлено, например, в следующих фрагментах:

– „Es ist ihr nämlich gelungen, das Trauma der Vergangenheit zu bewältigen und wieder Ansehen und einen gewissen Stolz zu erlangen, trotz Handicap des geteilten Deutschland, mit dem man eben leben musste“ [Hilsberg, 1999].

– „Das setzt voraus, dass alle Menschen ungehinderten Zugang zu Informationen haben und dass die Berichterstattung selber nicht behindert wird“ [Rau, 2001b: 158].

Понятие «бесплодие» характеризует в переносном смысле неразвивающуюся систему, не способную к созданию какого-либо значимого продукта: „Andererseits aber haben Kunst und Kultur auch immer mit dem Fremden, dem anderen zu tun. Kultur, die nur bei sich

selbst bleibt, verödet und wird steril“ [Rau, 2002a: 141 – 142].

Наименования психических отклонений и заболеваний не столь частотны в политической метафорике, как физические болезни. Интересную интерпретацию получило высказывание 4-го федерального канцлера ФРГ Вилли Брандта (1969 – 1974), которое воспроизвел почти 20 лет спустя его однопартиец по СДПГ президент Й. Рау и в котором содержится образ кратковременного и долговременного психического стресса („der momentane Stress“ / „der Dauerstress“), а также высказывание самого Й. Рау о «бешеной» манере („die Wut“) управления государством в налоговой сфере:

– „Willy Brandt hat gesagt: "Wer wollte bestreiten, dass der momentane Stress erträglicher ist als der frühere Dauerstress des Kalten Krieges"“ [Rau, 2002b: 328].

– „Unternehmer brauchen unternehmerische Freiheit, wenn sie erfolgreich sein sollen. Man hört heute viele Klagen darüber – und wir haben sie eben auch wieder gehört –, dass die „Regelungswut“ des Staates diese Freiheit über Gebühr einenge, ja die Initiative sogar ersticke“ [Rau, 2002b: 461].

Одним из внешних проявлений тяжелой психической болезни является неадекватное поведение, злоба, агрессия по отношению к окружающим (глагол „toben“ («бушевать; неистовствовать; свирепствовать; шуметь, буйствовать»)), что в следующем метафорическом контексте передает негативный образ противостояния: „Der Kalte Krieg zwischen Ost und West tohte in Deutschland besonders zugespitzt“ [Gebhardt, 1998: 2].

К сфере нервной деятельности относится и такой процесс, как «выброс адреналина» („der Adrenalinstoß“), который негативно описывает работу СМИ, постоянно гоняющихся за сенсациями и не отражающих реальную жизнь немецкого общества: „Ich will das veranschaulichen mit einem Beispiel aus einem Brief, den ich kürzlich bekommen habe. Der Absender fragt, was ist eigentlich los in einer Medienlandschaft, die offenbar von Adrenalinstörungen lebt“ [Rau, 2001b: 420].

Помимо этого в политике не приветствуются оторванные от практики идеи, которые могут принести пользу только гипотетически, что приравнивается к отклонениям в психике, как это представлено лексемой „das Gedankenspiel“ («игра воображения, игра ума»), ср.: „Doch bieten die westlichen Experten selbst im Augenblick keine überzeugende Vorstellung. Sie denken in den Kategorien der Marktwirtschaft – verständlich, doch untauglich für eine Gesellschaft, die entwickelte Marktverhältnisse nie erlebt hat. Das klinisch saubere Gedankenspiel am grünen Tisch in Harvard muss hier versagen“ (BZ. 1991).

Психофизическое состояние буйства, помешательства при манифестации социально-экономических процессов создают негативный образ: „Amok laufen [fahren]“ – „in einem Anfall von Geistesgestörtheit umherlaufen, umherfahren und blindwütig töten“ [CUGdR]: „Die Dumpinglöhner haben für Zwietracht zwischen den Großunternehmen und den Mittelständlern gesorgt. Jetzt läuft die Branche Amok: Die Allianz zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmern ist aufgebrochen“ (Wirtschaftswoche, 1996).

Во фрейм «Лечебная медицина» включены ситуации (из)лечения пациентов (больных, заболевших), представлено описание занимающихся этим врачей и медперсонала, а также используемых ими при этом лекарственных и других лечебных средств и медицинской профилактики. Основой для метафорического переноса наименования служат механизмы уподобления по внутреннему сходству, по производимому действию и по функции, создавая негативный образ пациента (больного человека) и образ идеального врача, в услугах которого срочно нуждается немецкая экологическая политика (данный образ скорее нейтрален, поскольку он придуман, а не существует в реальной политической культуре).

Резко негативный образ «общественных неудачников» („gesellschaftliche Außenseiter“), «экономических идиотов» („ökonomische Idioten“) создал в одной из своих речей Й. Рау, который говорил о том, что в современной Германии невыгодно заводить семью в ущерб карьере, ибо это ведет к тому, что граждане несут существенные финансовые потери, как бы становясь теми самыми «неудачниками» и «идиотами»:

– „Es liegt in der paradoxen Logik der Gegenwart, dass wir zwar angeblich auf Zukunft und Wachstum ausgerichtet sind, dass sich aber gleichzeitig diejenigen, die sich trauen und zutrauen, ein Kind oder gar mehrere Kinder zu erziehen – und damit eben auch unser aller Zukunft sichern, – heute oft als gesellschaftliche Außenseiter und ökonomische Idioten vorkommen müssen“ [Rau, 2001a: 82].

Врач и терапия – важные составные части начала борьбы с болезнью. Так, например, политика в сфере климата и экологии требует искусного врача, который бы провел нужное лечение, как это описано в следующих контекстах, где морбиальная тематика разворачивается за счет введения и развертывания большого количества лексем данной сферы, структурируя фреймируемый сегмент социальной реальности очень детально, наглядно и образно, ср.:

– Wir sollten in der Klimapolitik als ein guter Arzt handeln, der einen Patienten mit Fieber vor sich hat, aber im Blutbild keinen der bekannten Erreger feststellen kann. Er darf nicht warten, bis der Tod des Patienten den Beweis der Ernsthaftigkeit der Krankheit erbringt. Ich will damit nicht sagen, dass die Erforschung der Ursachen des Treibhauseffekts vernachlässigt dürfte. Ich plädiere dafür, mit der Therapie nicht auf die Klimakatastrophe zu warten“ [Rau, 2001b: 200].

– „Wir sollten in der Klimapolitik als ein guter Arzt handeln, der einen Patienten mit Fieber vor sich hat, aber im Blutbild keinen der bekannten Erreger feststellen kann. Er darf nicht warten, bis der Tod des Patienten den Beweis der Ernsthaftigkeit der Krankheit erbringt“ [Rau, 2001b: 207 – 208].

Среди наименований способов лечения в сфере немецкой политики используются общее лечение („heilen“) и специальные виды лечения, как «клеточная терапия» („die Frischzellenkur“), «выведение шлаков» из организма („entschlacken“), «санация» („die Sanierung“), например:

– „Wir werden daran gemessen, ob wir nach dieser Debatte wieder die Kraft und die Ruhe dafür aufbringen, uns voll und ganz anderen wichtigen Fragen zu widmen,

ob wir uns nach dieser Entscheidung die Mühe machen, der einen wie der anderen Region zu einem Ausgleich zu verhelfen, um damit Enttäuschungen zu heilen“ [Homburger, 1999].

– „In Amsterdam sind nun zum ersten Mal überhaupt seit Bestehen der Verträge obsolet gewordene Bestimmungen gestrichen worden, um die Texte zu entschlacken und damit lesbarer machen“ [Fischer, 1998: 9].

– „Eine grundlegende Justizreform werden wir zügig in Angriff nehmen. Unsere Zivil- und Strafrecht ist heute noch aufgebaut wie vor hundert Jahren. Sie muß entschlackt und sie muß modernisiert werden“ [Schröder, 1999: 16].

– „Grundlage ist die Sanierung des Bundeshaushaltes: Mit dem Ziel, die Neuverschuldung bis zum Jahre 2006 auf Null zu senken, schaffen wir finanzpolitische Stabilität und geben den nachfolgenden Generationen ihre Entscheidungs- und Gestaltungsfreiheit zurück“ [Clement, 2002a: 34].

– „Ich habe versucht, hier deutlich zu machen, dass man einer Gefahr nicht erliegen darf, nämlich, dass die internationalen Finanzorganisationen völlig zu Recht sagen: "Wir brauchen ein überzeugendes Sanierungsprogramm, und wenn Ihr das implementiert habt, bekommt Ihr Hilfe". Die andere Seite, die hiesige, sagt: "Wir können erst dann die politische Kraft zur Implementierung eines solchen Sanierungsprogramms entwickeln, wenn wir zuvor Hilfe bekommen haben"“ [Schröder, 2003f].

Стандартной частью лечения является введение лекарства посредством инъекции («укола»). Традиционными стали метафоры «финансовая инъекция» и «финансовые вливания» („Finanzspritzen“), то есть предоставление кредитов, привлечение в сектора экономики дополнительных финансовых средств, которые манифестированы, например, в следующем отрывке: „Dabei stehen die klassischen Instrumente, den Konsum und die Investitionstätigkeit durch Subventionen und Finanzspritzen zu stimulieren, nicht mehr zur Verfügung“ [Schröder, 2002: 6].

Похожий смысл передается устойчивым выражением „am Tropf hängen“ (букв.: «лежать под капельницей»), имеющим в политической коммуникации значение „Subventionen bekommen“ («получать дотации; подпитываться чем-либо») [CUGdR], например: „Allzu viel Sorgen brauchen sich die solchermaßen Bevorzugten unter den angeblich Gleichen allerdings nicht zu machen. Nur ein so großes Dritte-Welt-Land wie Indien kann es sich leisten, den Finger auf diesen wunden Punkt zu legen (und damit sein eigenes Interesse an einem ständigen Sitz anzumelden). Die meisten anderen Staaten hängen viel zu sehr am Tropf der internationalen Entwicklungshilfe, als dass sie in der UNO ernsthaft aufmucken (BZ. 1991)“. ... weil die Gemeinden in den neuen Bundesländern bis dahin kaum noch eine Möglichkeit haben, sich selbst zu finanzieren. Sie werden am Tropf hängen“ (BZ. 1991)“. „Tatsächlich aber hängt die Politik des Regierungschefs in wesentlichen Sachfragen am Tropf der SPD“ (BZ. 1992).

К реанимационным мероприятиям относятся «оживление» („wiederbeleben“, „mit Leben erfüllen“, „die Neubelebung“ и „neubelebt“), «возвращение к жизни» („ins Leben rufen“), которые в переносном смысле

манифестируют различные социально-экономические ситуации, уже имевшие место в истории ранее:

– „Rotgrün will die Vermögensteuer wiederbeleben und eine Zwangsabgabe für Unternehmen einführen, die nicht ausbilden“ [Friedhoff, 1998: 4].

– „Die Grundwerte unserer Verfassung blieben tote Buchstaben, wenn sich niemand verpflichtet fühlte, sie mit Leben zu erfüllen und sich dort einzumischen, wo es um ein allgemeines Interesse geht“ [Rau, 2001b: 430].

– „Ergänzend habe ich in meinem Hause eine Task Force ins Leben gerufen, die bei Netzzugangsproblemen pragmatische und schnelle Lösungen ansteuert“ [Müller, 2003a].

– „Die deutsch-französische Zusammenarbeit besteht aber nicht allein aus Abkommen und Programmen. Genauso wichtig ist, dass es Menschen gibt, die sie immer weiter ausgestalten und mit Leben erfüllen“ [Bulmahn, 2003b].

– „Der Vertrag von Amsterdam bietet ein Programm zur Lösung dieser Herausforderungen. Was also könnte bürgernäher sein, als ihn mit Leben zu erfüllen?“ [Fischer, 1998: 17].

Композиты „die Neubelebung“ («оживление, возрождение») и „neubelebt“ (в выражении „wir waren wie neubelebt“ («мы как будто ожили»; «мы воспрянули духом»)) по своей внутренней форме передают образ обновления или нового этапа (возрождения) кого-либо (духовно) или чего-либо (материально):

Помимо этого в медицине используется операбельное (хирургическое) вмешательство (операция), в ходе которого могут быть удалены („amputieren“) пораженные органы и части тела. Особым случаем является «самоампутация» („Selbstamputation“). На месте ампутированной части тела может появиться «протез» („die Prothese“):

– „Mit unserer Hauptstadt halten wir nicht besser. Wie haben Sie alle hier in Westdeutschland dem amputierten Berlin nachgetrauert, und wie widerstrebend haben Sie sich an die Hauptstadtprothese Bonn gewöhnt!“ [Weiß, 1999].

– „Damit wir auch sehen, welche schreckliche Selbstamputation es gewesen ist, dass wir den Beitrag der Juden zur deutschen und europäischen Kulturgeschichte... , dass wie alles weggeschoben haben“ [Rau, 2000b: 209].

Среди психиатрических способов излечения в политической риторике присутствует «самовнушение» („die Autosuggestion“), например: „Aber was Sie gesagt haben, geht doch weit über die Grenzen der Autosuggestion hinaus“ [Buntenbach, 1998: 6].

Попытку отмены уже принятого решения и возвращения ситуации к прежнему положению дел один из немецких депутатов представил как процесс оживления похороненного трупа („der Leichnam“), который хотят вернуть к жизни посредством уколов („eine Infusion geben“): „Ja, das probieren wir jetzt“, – du hast gesagt, Bonn habe Anspruch auf umfassende Hilfe. Das klingt schon so, als wüßtest du, das hier nachher ein Leichnam zu begraben ist, der mit künstlichen Infusionen aufgepäppelt werden muß. Ich mache das gar nicht mit, nämlich jemanden abzustechen und ihn dann eine Infusion geben zu müssen“ [Titze, 1999].

Ситуация использования лекарственных средств по отношению к немецкой политике актуализируется

такими лексемами, как: «лекарство» („die Medizin“), включая мифическое лекарство от всех болезней („das Allheilmittel“), «антидот» („das Gegengift“), «врачебный рецепт» („das Rezept“). «Лекарство» и «рецепт» – это планы по выведению из кризиса государственного института власти или промышленного производства. При этом отмечается, что лекарство может быть «болезненным», «горьким» и т. п., ср.:

– „Wir sagen, was not tut, wenn auch die Medizin manchmal schmerzt“ [Waigel, 1998: 4].

Слово „das Rezept“ в прямом значении относится одновременно к двум разным концептосферам: «Медицина» (врачебный рецепт) и «Гастрономия» (кулинарный рецепт), однако в метафорическом употреблении обе лексемы выражают одно и то же значение («план выхода из определенной ситуации»).

Конкретизация типа «рецепта» (медицинский или кулинарный) представляется возможной только по контексту словоупотребления в переносном смысле, например:

– „Das muss klar gegenüber denjenigen sagen, die als Patentrezept Steuersenkungen, bis der Staat draufzuzahlen ist, anbieten“ [Schröder, 2003a: 18].

– „Der Beschluss zum Zugang der Entwicklungsländer zu patentgeschützten Arzneimitteln ist ein weiterer Beweis für die wirksame Durchsetzung der Interessen der Dritten Welt“ [Eichel, 2003].

– „Verschreiben Sie allen Verantwortlichen auch weiter – so hat Willy Brandt das gesagt – die "gute Medizin der Abrüstung"“ [Rau, 2002b: 336 – 337].

– „Das Rezept kann nur lauten: mehr Einigkeit nach außen, mehr Freiheit nach innen, Beschränkungen auf wichtige Weichenstellungen“ [Herzog, 1999: 3].

– „Also wäre es wichtig, dass die argentinische Gesellschaft versteht – das ist insbesondere Sache der Eliten in diesem Lande – ,dass Protektionismus kein Rezept zur Lösung der ökonomischen Krise ist“ [Schröder, 2003f].

Особым, мифологическим лекарством, не существующим в современной фармакологии, является так называемое «лекарство от всех болезней» („das Allheilmittel“) (ср. в русском языке: «панацея от всех бед»), являющееся плодом фантазии некоторых немецких политических деятелей. Под ним подразумеваются универсальные способы разрешения всех проблем:

– „Gerade deshalb sind Nationen und Nationalstaaten heute kein Allheilmittel mehr und deshalb sind größere Gemeinschaften nötig, die sie zwar nicht ablösen werden, wohl aber überwölben: an ihrer Spitze die atlantische Gemeinschaft und die Europäische Union“ [Herzog, 1997: 32].

– „Ein Allheilmittel ist der Markt gewiss nicht“ [Rau, 2002a: 194].

Интересный образ представлен в следующей идиоме, где метафорический образ дополняется игрой слов – название группы витамина одновременно является и аббревиатурой, указывающей на другое понятие:

– „Vitamin B haben“ – „Beziehungen haben“ [CUGdR] («иметь связи, знакомства; иметь блат»).

Медицинские профилактические мероприятия и, в частности, прививка („impfen“) позволяют создать политический «иммунитет» против тоталитарной идеологии, как это, к примеру, объективировано в следующем контексте: „Ich glaube, dass wir nach zwei

totalitären Systemen im vergangenen Jahrhundert genügend gegen die Extremisten immunisiert sind“ [Rau, 2001b: 360].

Фрейм «Протекание болезни и ее итоги» является последним сегментом медицинской концептосферы и охватывает описание протекания (появления и развития) болезни, состояния пациента (как правило, тяжелого) и, собственно, итогов болезни (выздоровление или при неблагоприятном стечении обстоятельств летальный исход), представленные в социально-политическом дискурсе метафорическими наименованиями.

Метафорический перенос наименования в данном случае создается на основе уподобления по производимому действию и по актуализируемому внутреннему качеству.

Начало, развитие и протекание болезни описывается стандартным набором медицинских терминов („Fieber“, „Ohnmacht“, „husten“, „frösteln“ и пр.), которые проецируются в сферу социальных отношений для создания ярких и наглядных метафорических образов.

В целом болезнь характеризуется понятием боли, болезненных ощущений. Выражением «болезненные реформы» („schmerzende Reformen“) описываются определенные решения, которые снижают уровень благосостояния граждан, ср., например, о следующем контексте: „Das hat zu schmerzenden Reformen geführt“ [Rau, 2002a: 174] (букв.: «Это привело к болезненным реформам»).

Распространение в мире негативной идеологии (например, империализма в XIX в.) уподобляется распространяющейся эпидемии („grassieren“): „Die Deutschen kamen im 19. Jahrhundert, als das Fieber des „Imperialismus“ unter den Großmächten grassierte, nicht als Kolonialisten nach Sri Lanka“ [Rau, 2001b: 108].

Чувство бессилия, обморока („Ohnmachtsgefühle“), по мнению президента ФРГ, иногда характеризует современную немецкую партийную систему, хотя кое-кто из немецких политиков, наоборот, говорит о большом потенциале и силе Германии („Allmachtsgefühle“), ср.:

– „Die Parteien haben eine Zeitlang den Eindruck gemacht, sie seien zu allem fähig, Allmachtsgefühle, das hat Weizsäcker kritisiert. Inzwischen gibt es an Stelle der Allmachtsgefühle Ohnmachtsgefühle“ [Rau, 2000b: 321].

– „Das ist ein hohes Maß an Vertrauen. Aber es gibt einem natürlich auch gelegentlich ein Ohnmachtsgefühl. Ich habe ohnehin den Eindruck, dass wir in der Politik in den letzten Jahrzehnten zu oft Allmachtsgesten gehabt haben und dass wir jetzt in der Gefahr sind, diese Allmachtsgesten durch Ohnmachtsgefühle zu ersetzen“ [Rau, 2001a: 393].

Тем не менее, президент Й. Рау остерегал граждан от того, чтобы доверять как тем политикам, которые говорили о хороших перспективах «выздоровления» („Heilsversprechungen“) экономики страны, так и тем, кто говорил о «слабости» промышленности Германии („Ohnmachtsgefühle“), например:

– „Gegen alle Heilsversprechungen und gegen alle Ohnmachtsgefühle sage ich: Fortschritt nach menschlichem Maß kennt seinen Wert und weiß um seine Werte“ [Rau, 2001b: 235].

Сильное впечатление о возможных последствиях экономического кризиса для всей мировой экономики создают лексемы «чихать» („husten“) и «знобить» („frösteln“): „Wenn in Tokio oder Kuala Lumpur die Börse hustet, dann fröstelt es nicht nur die Banken in der übrigen Welt“ [Rau, 2001b: 204].

Сильные эмоциональные образы создают ситуации развития болезни при травмах, описание кровотечения, болей и т. п., причем, как правило, эти образы рисуют впечатления немецкого общества и политической элиты о временах «холодной войны», о разделении Германии и Берлина, о разделении Европы на два враждующих лагеря и пр., например:

– „Wie haben sie das gequälte, geschundene, zerrissene Berlin umhegt und es 40 Jahre lang für eine bessere Zukunft am Tropf gehalten!“ [Weiß, 1999].

– „Weil dies gelungen ist, möchte ich darum bitten, daß wir nicht ausgerechnet dann, wenn bei einer Stadt, die zunächst einmal das Symbol der Spaltung Deutschlands und Europas war, die blutende Wunde langsam heilt und sie zum Symbol des Friedens wird, nicht mehr an diese Rolle glauben und ihr nicht diese Rolle zurückzugeben, die sie immer gehabt hat“ [Schwarz-Schilling, 1999].

– „Damit kann das zentrale europäische Projekt am Anfang dieses Jahrhunderts – die endgültige Überwindung der schmerzlichen Teilung Europas – erfolgreich abgeschlossen werden“ [Schröder, 2002: 19].

Обострением заболевания является «кризис» („die Krise“), который активно проецируется в разные сферы жизни человека и общества: „die Krise“ – „schwierige Lage, Situation, Zeit [die den Höhe- u. Wendepunkt einer gefährlichen Entwicklung darstellt]; Schwierigkeit, kritische Situation; Zeit der Gefährdung, des Gefährdetseins“ [DGWdS]: „eine wirtschaftliche, politische, materielle, finanzielle Krise steht bevor, droht, deutet sich an, wird sichtbar“; „die Krise flaut ab“; „eine schwere, seelische, geistige, moralische Krise durchmachen, überwinden“; „eine drohende Krise voraussehen“ [см. 2].

Это понятие нашло яркое метафорическое проявление в сфере экономики производства и в сфере банковской деятельности. Так, в толковых словарях зафиксированы следующие выражения, описывающие состояние и действие «кризиса» в экономике: „von einer Krise befallen sein“ («переживать (экономический) кризис»); „in die Krise hineingleiten“ («вползть в кризис»); „eine Krise heraufbeschwören“ («вызывать кризис»); „in einer Krise stecken“ («находиться в кризисе»); „eine Krise überstehen“ («выдерживать кризис»); „eine Krise überwinden“ («преодолевать кризис; выходить из кризиса»). С 2007 г. экономика США и ведущих стран мира переживает так называемый «мировой финансовый кризис» („die Finanzkrise“).

Также в экономике в целом и в банковской сфере в частности выделяют разные виды кризисов, как: „abgeschwächte; allgemeine, industrielle, kriegsinflationistische, landwirtschaftliche, latente, nichtzyklische, partielle, zyklische Krise“; „Krise der Überproduktion, der Zahlungsbilanz“ [CUGdR] и т. д.

От существительного „die Krise“ в немецком языке даже появился безличный (!) глагол „kriseln“ в значении „eine Schwierigkeit breitet sich aus“ [CUGdR]: „es kriselt“ („приближается [надвигается] кризис“).

Синонимами „die Krise“ выступают слова „die Krisis“, „die Störung“, „die Schwierigkeit“ и композиты „die Krisensituation“, „die Krisenzeit“, „krisenanfällig“, „krisenhaft“. Помимо этого как первый компонент „Krise-“ встречается в переносном значении в таких словах, как: „krisenabwendend“, „krisenanfällig“, „Krisenelemente“ (Pl.), „die Krisenerscheinung“, „krisenfest“, „die Krisenfestigkeit (der Wirtschaft)“, „die Krisengefahr“ и т. п.

Описание тяжелого состояния больного может метафорически эксплицироваться какой-либо системе (политических органов ЕС; СМИ) и быть обусловлено, например, «инфарктом» („der Infarkt“), ср.:

– „Das führt uns vor Augen, wie sehr die Bedeutung von Orientierungs- und Urteilswissen wächst. Viele sehen sich schon heute vom Informationsinfarkt bedroht“ [Rau, 2001b: 300].

– „Mit Blick auf die Erweiterung ist diese Reform zwingend, um einen institutionellen Infarkt der EU zu vermeiden“ [Fischer, 1999: 15].

В некоторых случаях трудно определиться с тем, возможно ли лечить/спасти больного, что выражается антонимичными словами „heil“ («целый», «невредимый»), «здоровый») и „heillos“ («неизлечимый»), ср.:

– „Eine solche Welt ist heillos, wenn es nicht Menschen gibt, die sich gegen diese Gesetze stemmen, und zwar mit ihrem Denken, mit ihrem Reden und mit ihrem Tun“ [Rau, 2000b: 126].

– „Wir dürfen unseren Kindern nicht vorgaukeln, die Welt sei heil. Aber wir sollten in ihnen die Zuversicht wecken, dass die Welt nicht unheilbar ist“ [Rau, 2002b: 308].

Понятия «здоровый» („heil“, „gesund“) и «выздоровление» („die Genesung“) в политическом дискурсе в переносном смысле относятся к нормально функционирующей (или ставшей функционировать) системе, как социально-политической, так и экономической:

– „Ich frage mich, wie wir dieses Vorgehen Angebotspolitik nennen können. Überhaupt rate ich allen, die ökonomisch diskutieren und meinen, in der angebotsorientierten Politik liege das Heil der künftigen wirtschaftlichen Entwicklung, oder die meinen, nur auf der

nachfrageorientierten Schiene liege die Zukunft des Arbeitsmarktes, endlich einmal die Scheuklappen beiseite zu lassen“ [Metzger, 1998: 7].

– „Bonn, unsere kleine Stadt, sieht gut aus. Sie sieht heil aus“ [Weisskirchen, 1999].

– „Dann kann es gelingen, dass eine wirtschaftlich gesunde Landwirtschaft auch gesunde Nahrungsmittel produziert“ [Rau, 2002a: 21].

– „Der Handel ist dabei nur ein Aspekt. Investitionen sind eine andere wichtige Stütze wirtschaftlicher Genesung“ [Müller, 2003b].

– „Die mittelständischen Unternehmen sind der Idealtyp einer gesunden Marktwirtschaft“ [Herzog, 1997: 25].

Летальный исход (смерть от болезни) представляет собой самое негативное последствие болезни, означающее полное прекращение жизнедеятельности организма, что в политике создаёт отрицательный образ какого-либо проваленного дела, негативных результатов работы:

– „Dieses Rahmenkonzept ist der letzte Beweis dafür, daß in der Forschungs- und Technologiepolitik die Rüttgersche Frischzellenkur ein Beitrag zum Exitus dieser Regierung geworden ist“ [Kiper, 1998: 4].

Таким образом, медицинские метафоры, основывающиеся, как показывает корпус проанализированного эмпирического материала, преимущественно на окказиональных, речевых метафорических образах, активно эксплицируются при описании негативных и кризисных явлений в финансовой сфере, в области экономики, а также социально-политической деятельности правительства по их устранению. При этом переосмыслению подвергаются не просто отдельные значения слов и выражений, а развернутые ситуации и фрагменты сферы медицины, создающие благоприятные условия для дальнейшего развития метафорической системы данной понятийной области при её экспликации в современном немецком политическом дискурсе.

## Литература

1. Керимов, Р. Д. Артефактная метафорика в политическом дискурсе ФРГ: учебное пособие / Р. Д. Керимов. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2008. – 168 с.
2. Федянина, Л. И. Концепт *Geld* в немецкой языковой картине мира: опыт концептуального анализа: учебное пособие / Л. И. Федянина. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2008. – 160 с.
3. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000): монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 240 с.
4. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика: учебное пособие / А. П. Чудинов. – М.: Флинта; Наука, 2006. – 254 с.
5. Lakoff, G. Metaphors and war: The metaphor system used to justify war in the gulf / G. Lakoff // Thirty years of linguistic evolution: Studies in honour of René Dirven on the occasion of his sixtieth birthday; ed. by M. Pütz. – Philadelphia; Amsterdam: Benjamins, 1992. – P. 463 – 481.

## Словари и их сокращения

6. CUGdR – Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung / Chefred. A. Sendlinger. – München: Compact Verlag, 2007.
7. DGWdS – Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 10 Bd. / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. – 3, völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1999.

**Информация об авторе:**

**Керимов Руслан Джаваниширович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии КемГУ, 8 (384-2) 58-34-97, [kerimovrus@rambler.ru](mailto:kerimovrus@rambler.ru).

**Ruslan D. Kerimov** – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of German Philology, Kemerovo State University.